

TREE OF WORDS

Lapo Melzi

Tree of Words

Tree of Words

(Albero di Parole)

LAPO MELZI

Copyright © 2012 Lapo Melzi
All rights reserved.

ISBN 978-88-907154-0-2

This book is dedicated to all the people I have loved through the years. You changed my life and made me a better person. Thank you.

Questo libro è dedicato a tutte le persone che ho amato durante gli anni. Mi avete cambiato la vita e fatto diventare una persona migliore. Grazie.

I would like to thank the poetess Marisa Ferrario Denna who, many years ago, first made me throw away fifty six poems out of sixty and showed me what was really genuine in my work. Thanks to her I developed the body of work you see here. Then, I would like to thank my mother, Ambra Melzi. It is her undying passion for my poetry and support in collecting, choosing and editing my work that made this book possible.

Vorrei ringraziare la poetessa Marisa Ferrario Denna che, molti anni fa, per prima mi fece buttare via cinquantasei poesie su sessanta e mi mostrò cosa era veramente genuino nei miei lavori. È grazie a lei che ho sviluppato il tipo di raccolta che vedete qui. Poi, vorrei ringraziare mia madre, Ambra Melzi. È la sua passione incrollabile per le mie poesie ed il suo supporto nel raccogliere, scegliere e correggere i miei lavori che ha reso questo libro possibile.

BEFORE YOU READ

Some of my poems were originally written in Italian and some others in English. Therefore, you will first find each poem in the language it was first written in, followed immediately afterward by its translation.

There are three types of poems in this collection: plain ones, that can be read and enjoyed with simplicity; hermetic ones, that have a meaning you can guess, but will also suggest something more to your senses; and abstract ones, that you just need to experience as you would an abstract painting: by dropping all conscious judgment and letting your mind feel whatever it wants.

Enjoy the read.

PRIMA DI LEGGERE

Alcune delle mie poesie sono state scritte originariamente in italiano, mentre alcune altre in inglese. Perciò, troverete per prima ogni poesia scritta nella sua lingua originale, seguita immediatamente dalla sua traduzione.

Ci sono tre tipi di poesie in questa collezione: quelle semplici, che possono essere lette e godute così come sono; quelle ermetiche, che hanno un significato nascosto e suggeriscono qualcosa di più ai nostri sensi; e quelle astratte, che devono essere affrontate come si fa per un dipinto astratto: liberandoci da tutti i nostri giudizi consci e lasciando che la nostra mente provi qualsiasi cosa voglia.

Buona lettura.

Ti Amo

Ti amo
come il mare la tempesta,
come la notte ama ogni sua creatura.

Ti amo
dell'amore disperato
delle conchiglie aggrappate agli scogli,
dell'amore solenne
del canto dei grilli nelle notti d'estate.

Ti amo
dell'amore senza nome
che trasforma gli insetti in farfalle,
dell'amore che rinasce
come le stagioni,
come i campi sterminati della terra
ogni volta che la pioggia li nutre.

Ti amo,
e nessun'altra parola
può spiegare ciò che nasce,
e si solleva dentro me,
e mi lega a te.

I LOVE YOU

I love you
as the sea loves the tempest,
as the night loves all its creatures.

I love you
with the desperate love
of shells cleaved to the reefs,
with the solemn love
of crickets chanting in the summer nights.

I love you
with the nameless love
that turns insects into butterflies,
with the love that is born again
like seasons,
like earth endless fields
each time the rain descends to feed them.

I love you,
and any other word
can't explain what is born,
and rises deep inside me,
and binds me to you.

IL TUO CORPO NUDO

Il tuo corpo nudo
è la costellazione di un cielo
che mai vedrò,
il frutto dell'oceano e della luna
che le mie mani di naufrago
non potranno mai afferrare,
la terra di continenti
di cui non assaporerò mai il raccolto.

Eppure io so
che dove tu giaci,
nuda,
non ci sono e
non ci saranno
né giorni, né notti,
ma solo la carezza della tua pelle,
eterna,
come l'occhio del ciclone,
come la calma prima dell'alba,
come la risacca a notte fonda.

Il tuo corpo nudo,
frutto della tormenta
e del sole,
un'isola di tempeste
che l'involucro del mago
racchiude.

YOUR NAKED BODY

Your naked body
is the constellation of a sky
I will never see,
the fruit of the ocean and the moon
than my shipwrecked hands
will never seize,
the earth of continents
whose harvest I will never taste.

Yet I know
that were you lie,
naked,
there are not and
will never be
days, or nights,
but only the caress of your skin,
eternal,
like the eye of the storm,
like the calm before dawn,
like ebb in the dead of night.

Your naked body,
fruit of snowstorm
and the sun,
an island of tempests
that the magus's veil
enshrouds.

IRBIS¹

Amo
ogni ammonite²
che lacrima
dai Portali della Creazione.

La malinconia dei prati
che leviga
le Stele di Resina Dracena³.

La brina
che nevischia
nella Dimora dei Frusci.

Sei
l'Irbis Eterno
che sbreccia dune
nei miei polsi,
la Rosa del Deserto
che, caustica,
germina i suoi venti riarsi.

¹ L'irbis è il leopardo delle nevi. Un animale elusivo e magnifico.

² Fossili del periodo mesozoico, con grande conchiglia a più camere avvolta a spirale.

³ Dracena, dal gr. drákaina 'la femmina del drago', è una pianta tropicale da cui si estrae una resina rosso sangue.

IRBIS⁴

I love
every ammonite⁵
weeping
from the Portals of Creation.

The melancholy of meadows
levigating
the Steles of Dracaena⁶ resin.

The hoarfrost
sleeting
in the Dwell of Rustles.

You are
the Eternal Irbis
that breaches dunes
in my wrists,
the Desert Rose
that, caustic,
germinates its parched winds.

⁴ Irbis in another name of the snow leopard. An elusive and magnificent animal.

⁵ Fossils of a marine Mesozoic mollusc with a coiled partitioned shell.

⁶ Dracaena, from Greek drakaina, female dragon, is a tropical plant from which red blood sap is extracted.

SPARVIERE

Sparviere dai denti a sciabola,
tre lacci di platino
si allungano dal tuo stelo
a setacciare l'atmosfera,
bruciano ossigeno e
liquefanno energia,
nutrono in lampi
le tue lame piumate.

Conosco il profondo mormorio
delle tue spiagge interne,
il lento spaccarsi acuto dei ghiacciai
che modella in brividi
le risonanze fra le tue labbra.

I tuoi occhi mi catturano
come le rocce il tempo,
volte laviche
di arcani blu.

SPARROW-HAWK

Saber-toothed sparrow-hawk,
three laces of platinum
stretch from your stem
to search the atmosphere,
they burn oxygen and
liquify energy,
nourishing with lightings
your feathered blades.

I know the deep murmur
of your inner shores,
the slow and sharp breaking of glaciers
that molds in shivers
the resonance between your lips.

Your eyes capture me
as rocks time,
lavic vaults
of blue arcana.

MANTIDE

¡Mantide di smeraldo salino
assapora il mio sangue
nei tuoi occhi d'acqua!

¡Scolpisci,
con le tue dita di fruscii,
le mie mani alle carezze!

MANTIS

¡Mantis of salt emerald
taste my blood
in your eyes of water!

¡Sculpt,
with your fingers of rustles,
my hands to caresses!

MY WAR FIELD

If ever a word was invented
for chaos and splendor,
that one bears the insignia
of your reddish name.

My war field,
in your lips
lie waves of autumn grass
set to fire
by the thunders of your heart.

And in your hips
chants the hoarse
and wild voice of the prairies,
roaming in the vastness of your birth.

And in your eyes,
my doom burns like a brand
cast in iron in my chest,
on my skin.

Untamed,
I want to journey across your winds,
spread in your breath
and consume you
until we fuse
in the shape of a storm.

MIO CAMPO DI BATTAGLIA

Se una parola fu mai inventata
per il caos e lo splendore,
quella, porta lo stemma
del tuo nome rossastro.

Mio campo di battaglia,
nelle tue labbra
giacciono onde d'erba autunnale
incendiate
dai tuoni del tuo cuore.

E nei tuoi fianchi
canta la voce roca
e selvaggia delle praterie,
errando nella vastità della tua nascita.

E nei tuoi occhi,
il mio destino brucia come un marchio
colato in ferro nel mio petto,
sulla mia pelle.

Indomito,
voglio viaggiare attraverso i tuoi venti,
stendermi nel tuo respiro
e consumarti
fino a fonderci
in foggia di tempesta.

SFINGE ROSSA

Tu sei l'ombra dei pilastri,
i semi di chiocciola sparsi
nella luna del petto.

Sei l'adunanza
dei passi
nel deserto,
l'occhio dell'oracolo
schiuso
nella sorgente di sale.

Sfinge eterna,
feroce e insensata,
angelo ferino di sole cocente,
affondi
nell'ombra di un luogo lontano.

Nel petto,
le dune.

RED SPHINX

You are the shadow of the pillars,
the snail seeds strewn
in the moon of my chest.

You are the gathering
of the steps
in the desert,
the oracle eye
hatched
in the spring of salt.

Eternal sphynx,
ferine angel of scorching sun,
ferocious and senseless,
you sink
in the shade of a faraway place.

In my chest,
dunes.

VENERE

Purpurea vermena⁷ primaria,

Venere Minerale
di arrossate, acide praterie,
innalzi nubi
di lave geologiche.

Creatura d'incendi,
afosi incendi d'agosto,
disciolti i ghiacciai,

versami
nel vaso cinese.

⁷ Ramoscello giovane e flessibile.

VENUS

Deep red primary sprig,

Mineral Venus
of reddened, acid prairies,
you raise clouds
of geological lava.

Creature of wildfires,
sweltering August wildfires,
thawed glaciers,

pour me
in the chinese vase.

OVEST MISTERICO

Il tramonto si sgretola
nell'ovest misterico
del tuo aroma,
screpola quarzo
in soffocante fragranza
di fiore geologico.

Stormi richiamano
oasi di sabbia arabica
in golfi di carezze,
dove lupi respirano
il grido delle aquile,
la tua voce.

La luna
sanguina il giglio,
sdraia il pesceluna
nella tua sabbia.

E i tuoi piedi
sussurrano di gru rosa.

MYSTERIC WEST

The sunset crumbles
in the mysteric West
of your scent,
chaps quartz
in suffocating fragrance
of geological flower.

Flocks call
oasis of arabic sand
in gulfs of caresses,
where wolves breath
the cry of eagles,
your voice.

The moon
bleeds the lily,
lays the moonfish
in your sands.

And your feet
whisper pink cranes.

BUONA NOTTE

Buona notte
a colei
che non potrò mai avere
e che desidero
come la notte del tempo
desiderava le stelle.

Buona notte
mio fiore di tempesta,
mia corona
che racchiude
tutti gli occhi
e gli urli degli oceani
che popolano
il mio petto d'inchiostro.

GOOD NIGHT

Good night to
the one
I will never have
and that I long for
as the night of time
longed for the stars.

Good night
my tempest flower,
my crown
that embraces
all the eyes
and screams of the oceans
that dwell
in my chest of ink.

Table of Contents

Ti Amo	10
I Love You	11
Il Tuo Corpo Nudo	12
Your Naked Body	13
Irbis.....	14
Irbis.....	15
Sparviere	16
Sparrow-Hawk	17
Mantide	18
Mantis	19
My War Field.....	20
Mio Campo Di Battaglia	21
Sfinge Rossa	22
Red Sphinx	23
Venere	24
Venus.....	25
Ovest Misterico	26
Mysteric West.....	27
Buona Notte	28
Good Night.....	29
Ninfa	30
Nymph	31
She Came To Me	32
Lei Venne A Me	33
Pupil Of The Mist	34
Pupilla Della Nebbia	35
Negli Anni.....	37
Lips Of Grape	38
Labbra D'Uva	39
Fiume	41
Il Tuo Nome Segreto.....	42
Your Secret Name.....	43
Piccole Mani	44

Tiny Hands	45
Tu Che Sei.....	46
You That Are	47
Di Tutte Le Creature.....	48
Of All The Creatures.....	49
Notte	50
Night.....	51
Every Time	52
Ogni Volta	53
Your Embrace	54
Il Tuo Abbraccio	55
Pioggia Di Scarabei.....	56
Rain Of Beetles	57
Purezza	58
Purity	59
Once Again.....	60
Ancora Una Volta	61
When The Time Comes	62
Quando Giungerà Il Tempo	63
I Can't Sleep	64
Non Posso Più Dormire.....	65
Raincoat	66
Il Mio Impermeabile	67
When The Day Breathes.....	68
Quando Il Giorno Respira	69
Sempre.....	70
Always	71
La Pelle Nei Tuoi Occhi.....	72
The Skin In Your Eyes.....	73
Occhi D'Aurora	74
Eyes Of Auroras.....	76
Oceanica.....	78
Oceanic	79
Paradisea	80
Bird Of Paradise	81

Elitre Screziate	82
Speckled Elytra	83
Blu.....	84
Blue.....	85
Geroglifici.....	86
Hieroglyphics	87
Città Nella Pioggia.....	88
Cities In The Rain	90
Rotaie	92
Rails	94
Germe Orfico	96
Orphic Germ	97
Stufa A Gas.....	98
Gas Stove	99
Bar.....	100
Bar.....	101
Io Vivo	102
I Live.....	103
La Marea.....	104
Tide	105
Cielo Boreale.....	106
Northern Sky.....	107
Stelle	108
Stars	109
Radici	110
Roots	111
Foglie D'Ombra E Di Luce	112
Leaves Of Shadow And Light	113
Fiorile	114
Floreal	115
Idioma.....	116
Idiom.....	117
Bronzo.....	118
Bronze.....	119
In Nero	120

In Black	121
Pellicola	122
Reel	123
La Medicina.....	124
The Cure.....	125
Acqua Rituale.....	126
Ritual Water.....	127
Your Blue Eyes	128
I Tuoi Occhi Blu	129
Occhi A Doppio Fondo	130
Double-Bottomed Eyes	131
Viola Di Vetro.....	132
Glass Violet.....	133
Violoncello	134
Cello	135
Miraggio	136
Mirage.....	138
Spagna	140
Spain	142
Pesca.....	144
Peach.....	146
Inni Fra Carne E Pioggia.....	148
Hymns Between Flesh And Rain.....	151
Boschivo	154
Arboreous	155
Grilli.....	156
Crickets	157
Il Tuo Sorriso	158
Your Smile	159
Home.....	160
Casa.....	161
Vorrei Scrivere	162
I Would Like To Write.....	163
Of All The Days	164
Di Tutti I Giorni.....	165

ABOUT THE AUTHOR

Lapo Melzi (Monza, 10 April 1975) is an Italian poet, writer and filmmaker. He grew up in a little town in the north of Italy and went on to study writing and filmmaking in New York. He received his MFA from renowned NYU Tisch School of the Arts and now spends his time between the United States and Italy.

Poetry is Lapo Melzi's first and enduring love. In this book you find about twenty years of his life, his passions and his emotions put into words.

Follow the author on his blog (<http://lapomelzi.blogspot.it>) and on Facebook (<http://www.facebook.com/TreeofWords>), where you can also order an autographed copy of your favorite poem written in calligraphic cursive.

L'AUTORE

Lapo Melzi (Monza, 10 Aprile 1975) è un poeta, scrittore e filmmaker italiano. Cresciuto in un paesino nel nord Italia, ha studiato scrittura e cinematografia a New York. Dopo essersi laureato alla prestigiosa Tisch School of the Arts, Lapo Melzi fa la spola tra gli Stati Uniti e l'Italia.

La poesia è il primo e durevole amore di Lapo Melzi. In questo libro trovate circa venti anni della sua vita, delle sue passioni ed emozioni, tradotti in parole.

Seguite l'autore sul suo blog (<http://lapomelzi.blogspot.it>) e su Facebook (<http://www.facebook.com/TreeofWords>), dove potete anche ordinare una copia autografata della vostra poesia preferita scritta in corsivo calligrafico.

A collection of seventy poems about love, loss and the startling beauty of life.

Lapo Melzi is a poet, writer and filmmaker. He earned his MFA from New York University Tisch School of the Arts and spends his time between New York and Italy.

Una collezione di settanta poesie che parlano d'amore, di sconfitte e della bellezza sorprendente della vita.

Lapo Melzi è un poeta, scrittore e filmmaker. Laureato alla New York University Tisch School of the Arts, divide il suo tempo tra New York e l'Italia.

ISBN 978-88-907154-0-2



9 788890 715402